

Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1990: 53

Nr 53

**Avtal mellan den Europeiska ekonomiska gemenskapen, å ena sidan, och Österrike, Finland, Island, Norge, Sverige och Schweiz, å andra sidan, om en procedur för informationsutbyte inom området tekniska föreskrifter
Brüssel den 19 december 1989**

Regeringen beslutade den 21 juni 1990 att godkänna avtalet. Godkännandeinstrumentet deponerades den 9 juli 1990 hos generalsekretariatet för de Europeiska gemenskapernas råd. Avtalet trädde i kraft den 1 november 1990 i enlighet med artikel 17 (2).

Agreement between the European Economic Community, on the one hand, and the Republic of Austria, the Republic of Finland, the Republic of Iceland, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Sweden and the Swiss Confederation, on the other, laying down a procedure for the exchange of information in the field of technical regulations

The European Economic Community, on the one hand, and the Republic of Austria, the Republic of Finland, the Republic of Iceland, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Sweden and the Swiss Confederation, hereinafter referred to as the EFTA Member States, on the other hand, all the above being hereinafter collectively referred to as the Contracting Parties,

HAVING REGARD To the Free Trade Agreements between the European Economic Community and the EFTA Member States, and in particular to the aims set out in Article 1 of each of these Agreements,

HAVING REGARD TO the information procedures on technical regulations applied within the European Economic Community, on the one hand, and within the European Free Trade Association (EFTA), on the other hand,

CONSIDERING the commitment of the EFTA Member States and the European Economic Community to realize a dynamic European Economic Space,

CONSIDERING the ongoing co-operation between the European Economic Community and the Member States of the European Free Trade Association in the field of technical barriers to trade and the common understanding reached within the framework of that co-operation to link together the two information procedures,

Avtal mellan den Europeiska ekonomiska gemenskapen, å ena sidan, och republiken Österrike, republiken Finland, republiken Island, konungariket Norge, konungariket Sverige och Schweiziska edsförbundet, å andra sidan, om en procedur för informationsutbyte inom området tekniska föreskrifter

Den Europeiska ekonomiska gemenskapen, å ena sidan, samt republiken Österrike, republiken Finland, republiken Island, konungariket Norge, konungariket Sverige och Schweiziska edsförbundet, nedan kallade EFTA-länderna, å andra sidan, i det följande alla gemensamt kallade de avtalslutande parterna.

VILKA TAR HÄNSYN TILL frihandelsavtalen mellan den Europeiska ekonomiska gemenskapen och EFTA-länderna och särskilt målsättningarna i artikel 1 i vart och ett av dessa avtal,

VILKA TAR HÄNSYN TILL de informationsförfaranden för tekniska föreskrifter som tillämpas inom den Europeiska ekonomiska gemenskapen, å ena sidan, och inom den Europeiska frihandelssammanslutningen, EFTA, å andra sidan,

VILKA BEAKTAR EFTA-ländernas och den Europeiska ekonomiska gemenskapens åtagande att förverkliga ett dynamiskt Europeiskt ekonomiskt samarbetsområde,

VILKA BEAKTAR det pågående samarbetet mellan den Europeiska ekonomiska gemenskapen och medlemsstaterna i den Europeiska frihandelssammanslutningen inom området tekniska handelshinder samt den gemensamma föresats som uppnåtts inom ramen för detta samarbete, att samordna de två informationsprocedurerna,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

- "technical specification": a specification contained in a document which lays down the characteristics required of a product, such as levels of quality, performance, safety or dimensions, including the requirements applicable to the products as regards terminology, symbols, testing and test methods, packaging, marking or labelling;
- "technical regulation": technical specifications, including the relevant administrative provisions, the observance of which is compulsory, de jure or de facto, in the case of marketing or use in a Member State or a major part thereof, except those laid down by local authorities;
- "draft technical regulation": the text of a technical specification including administrative provisions, formulated with the aim of enacting it or of ultimately having it enacted as a technical regulation, the text being at a stage of preparation at which substantial amendments can still be made;
- "product": industrially manufactured goods and all agricultural products, including fish products.

Article 2

The Community shall notify the EFTA Member States, through the EFTA Council, of the draft technical regulations notified to it by its Member States, in accordance with the relevant Community legislation.

HAR KOMMIT ÖVERENS OM FÖLJANDE:

Artikel 1

I detta avtal förstås med:

- "teknisk specifikation": en specifikation som förekommer i ett dokument som fastställer vilka egenskaper som krävs hos en vara, såsom kvalitet, bruksegenskaper, säkerhet eller dimensioner, inklusive de krav som skall tillämpas på varan vad beträffar terminologi, symboler, provning och provningsmetoder, förpackning, märkning eller etikettering;
- "teknisk föreskrift": tekniska specifikationer, inklusive tillämpliga administrativa föreskrifter som obligatoriskt skall följas, de jure eller de facto, vid marknadsföring eller användning i en medlemsstat eller i en betydande del av en sådan stat, med undantag för sådana som fastställs av lokala myndigheter;
- "förslag till teknisk föreskrift": texten till en teknisk specifikation, inklusive administrativa föreskrifter, som man utarbetat i syfte att anta eller att slutligen låta anta som teknisk föreskrift och som är på ett sådant beredningsstadium att ändringar ännu kan göras;
- "vara": industritillverkade varor och samtliga jordbruksprodukter, inklusive fiskprodukter.

Artikel 2

Gemenskapen skall genom EFTA-rådet notifiera EFTA-länderna om de förslag till tekniska föreskrifter vilka notifierats av dess medlemsstater i enlighet med inom Gemenskapen gällande tillämplig rätt.

Article 3

The EFTA Member States shall likewise, through the EFTA Council, notify the Community of the draft technical regulations notified within EFTA in accordance with the relevant EFTA provisions.

Article 4

A full text of the draft technical regulation notified shall be made available in the original language as well as in a full translation into one of the official languages of the European Economic Community.

Article 5

Where appropriate, a full text in the original language of the basic legislative or regulatory provisions principally and directly concerned shall also be communicated, should knowledge of such text be necessary in order to assess the implications of the draft technical regulation notified.

Article 6

Each Contracting Party may ask for further information on a draft technical regulation notified in accordance with this Agreement.

Article 7

The Community and the EFTA Member States may make comments upon the drafts communicated. The comments of the EFTA Member States shall be forwarded by the EFTA Council to the Commission of the European Communities (hereinafter called "the Commission") in the form of a single coordinated communication and the comments of the Community shall be forwarded by the Commission to the EFTA Council. The Contracting Parties shall, when a six-month standstill is invoked according to the rules of their respective internal systems for an exchange of information, inform each other thereof in a similar manner.

Artikel 3

EFTA-länderna skall likaså, genom EFTA-rådet notifiera Gemenskapen om de förslag till tekniska föreskrifter, som notifierats inom EFTA i enlighet med inom EFTA tillämpliga regler.

Artikel 4

Hela texten till det förslag till tekniska föreskrifter som notifieras skall tillhandahållas såväl på originalspråket som i fullständig översättning till något av de officiella EG-språken.

Artikel 5

När det behövs skall hela texten på originalspråket till de bakomliggande lagar och andra föreskrifter, som är av väsentlig och direkt betydelse, också översändas, om kännedom om sådan text krävs för att bedöma innebörden av det förslag till teknisk föreskrift, som notifierats.

Artikel 6

Varje avtalslutande part får begära ytterligare upplysningar om en föreslagen teknisk föreskrift, vilken notifierats i enlighet med detta avtal.

Artikel 7

Gemenskapen och EFTA-länderna får lämna kommentarer till det notifierade förslaget. Kommentarer från EFTA-länderna skall av EFTA-rådet överlämnas till de Europeiska gemenskapernas kommission (här nedan kallad "Kommissionen") i form av ett enda samordnat meddelande, och Gemenskapens kommentarer skall av Kommissionen översändas till EFTA-rådet. De avtalslutande parterna skall, när sex månaders uppskov påkallas i enlighet med reglerna i deras respektive interna system för utbyte av information, upplysa varandra om detta på liknande sätt.

Article 8

The competent authorities shall postpone the adoption of draft technical regulations notified for three months from the date of receipt of the text of the draft regulation

- by the Commission in case of drafts notified by Member States of the Community,
- by the EFTA Council for drafts notified by the EFTA Member States.

Article 9

However, this standstill period of three months shall not apply in those cases where, for urgent reasons relating to the protection of public health or safety, the protection of health and life of animals or plants, the competent authorities are obliged to prepare technical regulations in a very short space of time in order to enact and introduce them immediately without any consultations being possible. The reasons which warrant the urgency of the measures taken shall be given. The justification for urgent measures shall be detailed and clearly explained with particular emphasis on the unpredictability and the seriousness of the danger confronting the concerned authorities as well as the absolute necessity for immediate action to remedy it.

Article 10

The final text in original language of the technical regulation shall also be communicated.

Article 11

The administrative arrangements for the above mentioned notifications are detailed in the Annex, which forms an integral part of this Agreement.

Artikel 8

Behöriga myndigheter skall uppskjuta antagandet av förslag till tekniska föreskrifter, som notifierats, under tre månader räknat från den dag när förslaget mottagits

- av Kommissionen när förslag notifierats av Gemenskapens medlemsstater,
- av EFTA-rådet när förslag notifierats av EFTA-länderna.

Artikel 9

Detta tre månaders uppskov skall emellertid inte tillämpas när de behöriga myndigheterna av tvingande skäl, som rör allmän säkerhet eller skyddet av människors och djurs hälsa och liv eller skyddet av växter, måste utarbeta tekniska föreskrifter på mycket kort tid, i syfte att anta och införa dem omedelbart, utan att samråd är möjligt. De skäl som utgör berättigad anledning för att skyndsamt vidta de föreslagna åtgärderna skall anges. Skälen skall anges ingående och på ett tydligt förklarande sätt, med särskild tonvikt på oförutsägbarheten och allvaret i den fara som de berörda myndigheterna står inför, liksom på den absoluta nödvändigheten av att vidta en omedelbar åtgärd för att avvärja den.

Artikel 10

Den slutliga texten till den tekniska föreskriften på originalspråket skall också överändas.

Artikel 11

De administrativa procedurerna för ovan nämnda notifikationer anges närmare i bilagan, som utgör en integrerad del av detta avtal.

Article 12

Information supplied under this Agreement shall be considered as confidential upon request. However, both the Community and the EFTA Member States may, provided that the necessary precautions are taken, consult for an expert opinion natural or legal persons, including persons in the private sector.

Article 13

The Contracting Parties shall, within the framework of the established co-operation between experts of the Community and the EFTA Member States in the field of technical barriers to trade, hold regular consultations both to ensure the satisfactory functioning of the procedure laid down in this Agreement and to exchange views on the comments which have been submitted by any Contracting Party concerning a draft technical regulation notified in accordance with this Agreement. Furthermore, by common consent, the Contracting Parties may hold additional ad hoc meetings to deal with specific cases of particular interest to any Contracting Party.

Article 14

The present Agreement shall be extended to the notification of draft technical regulations concerning processes and production methods as soon as the Contracting Parties have notified each other that the necessary internal procedures have been carried out to this end.

Article 15

The present Agreement is concluded for an initial trial period of two years, after which the Agreement will either be subject to a joint review, or be renewed for a further period to be determined.

Artikel 12

Information, som lämnas i enlighet med detta avtal, skall på begäran vara konfidentiell. Såväl Gemenskapen som EFTA-länderna får dock, förutsatt att nödvändiga försiktighetsåtgärder vidtas, konsultera fysiska eller juridiska personer, inklusive personer inom den privata sektorn, för att få ett expertutlåtande.

Artikel 13

De avtalslutande parterna skall, inom ramen för det samarbete som etablerats mellan experter från Gemenskapen och EFTA-länderna i fråga om tekniska handelshinder, hålla regelbundna konsultationer, både för att säkerställa att den procedur som anges i detta avtal fungerar tillfredsställande och för att utbyta synpunkter på de kommentarer som någon av de avtalslutande parterna framfört beträffande förslag till tekniska föreskrifter, som notifierats i enlighet med detta avtal. De avtalslutande parterna kan vidare komma överens om att hålla ytterligare ad hoc-möten för att avhandla enskilda fall av särskilt intresse för någon avtalslutande part.

Artikel 14

Detta avtal skall utvidgas till att omfatta notifikation av förslag till tekniska föreskrifter rörande processer och produktionsmetoder så snart de avtalslutande parterna har notifierat varandra om att de härför nödvändiga interna procedurer har genomförts.

Artikel 15

Detta avtal ingås för en inledande provotid om två år, varefter avtalet antingen skall göras till föremål för en gemensam översyn eller förlängas för en ytterligare period, som skall bestämmas.

Article 16

A Contracting Party may withdraw from this Agreement provided that it gives six months' notice in writing to the other Contracting Parties.

Article 17

1. This Agreement shall enter into force on 1 July 1990 provided that the Contracting Parties before that date have deposited their instruments of acceptance with the General Secretariat of the Council of the European Communities, which shall act as depository.

2. If this Agreement does not enter into force on 1 July 1990, it shall do so on the first day of the second month following the deposit of the last instrument of acceptance.

3. The depository shall notify the date of the deposit of the instrument of acceptance of each Contracting Party and the date of the entry into force of this Agreement.

Article 18

This Agreement, which is drawn up in a single copy in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Secretariat of the Council of the European Communities, which shall deliver a certified copy thereof to each Contracting Party.

Done at Brussels on the nineteenth day of December in the year of one thousand nine hundred and eighty-nine.

Artikel 16

En avtalslutande part kan frånträda detta avtal, under förutsättning att de andra avtalslutande parterna ges skriftlig underrättelse därom sex månader i förväg.

Artikel 17

1. Detta avtal skall träda i kraft den 1 juli 1990, under förutsättning att de avtalslutande parterna före den dagen har deponerat sina godkännandeinstrument hos generalsekretariatet för de Europeiska gemenskapernas råd, som skall vara deponarie.

2. Om avtalet inte träder i kraft den 1 juli 1990, skall det träda i kraft den första dagen i den andra månaden efter det att det sista godkännandeinstrumentet har deponerats.

3. Depositarien skall underrätta de avtalslutande parterna om dagen för varje fördragsslutande parts deposition av godkännandeinstrumentet samt om dagen för avtalets ikraftträdande.

Artikel 18

Detta avtal som upprättats i ett exemplar på vardera danska¹, holländska¹, engelska, franska¹, tyska¹, grekiska¹, italienska¹, portugisiska¹, spanska¹, finska¹, isländska¹, norska¹ och svenska språket, vilka alla texter äger lika giltighet, skall deponeras i arkivet hos sekretariatet för de Europeiska gemenskapernas råd, som skall överlämna en bestyrkt kopia till varje fördragsslutande part.

Som skedde i Bryssel den nittonde december nittonhundraåttionio.

¹ De danska, holländska, franska, tyska, grekiska, italienska, portugisiska, spanska, finska, isländska och norska texterna har här utelämnats.

ANNEX

Under the Agreement the following communications by electronic means are considered necessary:

1) Notification slips. They may be communicated before or together with the transmission of the full text.

2) Acknowledgement of receipt of draft text, containing inter alia, the relevant expiry date of the standstill determined according to the rules of each system.

3) Messages requesting supplementary information.

4) Answers to requests for supplementary information.

5) Comments.

6) Requests for ad hoc meetings.

7) Answers to requests for ad hoc meetings.

8) Requests for final texts.

9) Information that a six-month standstill has been called.

The following communications may, for the time being, be transmitted by normal mail:

10) The full text of the draft notified.

11) Basic legislative text or regulatory provisions.

12) The final text.

The communications 1–9 shall be given in one of the official languages of the European Economic Community.

Administrative arrangements concerning the communications, notably the exact set-up of the notification numbers and codes as well as details of other communications shall be jointly agreed by the Contracting Parties.

BILAGA

Enligt detta avtal anses nödvändigt att följande meddelanden överförs på elektronisk väg:

1. Notifikationsblanketter. Dessa kan överföras före eller tillsammans med den kompletta texten.

2. Bekräftelse av mottagandet av textförslag med angivande av bl. a. gällande tidsfrist, som fastställs i enlighet med respektive systems regler.

3. Begäran om kompletterande information.

4. Svar på begäran om kompletterande information.

5. Kommentarer.

6. Begäran om ad hoc-möten.

7. Svar på begäran om ad hoc-möten.

8. Begäran om slutgiltig text.

9. Information om att ett uppskov om sex månader har begärts.

Följande meddelanden kan för närvarande sändas med vanlig post:

10. Den fullständiga texten till det notifierade förslaget.

11. Bakomliggande lagar eller andra föreskrifter.

12. Slutgiltig text.

Meddelandena 1–9 skall vara avfattade på något av den Europeiska gemenskapens officiella språk.

De avtalslutande parterna skall gemensamt komma överens om administrativa procedurer för meddelandena, särskilt det exakta angivandet av notifikationsnummer och -koder samt enskildheter rörande andra meddelanden.

Gemensam förklaring rörande avtalet om en procedur för informationsutbyte inom området tekniska föreskrifter

1. De avtalsslutande parterna i detta avtal är ense om att EFTA-länderna skall ändra definitionen av "teknisk föreskrift" i de tillämpliga delarna av EFTA-konventionen, så att den stämmer överens med artikel 1 i detta avtal.

2. Vidare råder det enighet om att med formuleringen "tekniska föreskrifter utfärdade av en lokal myndighet" i avtalets artikel 1 skall förstås sådana föreskrifter som antagits av ett administrativt organ med samma behörighet som en kommun, dvs. på den lägsta nivån i den administrativa beslutsfattande strukturen, och vilkas giltighet är begränsad till denna myndighets territorium. Därav följer att delstatliga myndigheter i stater med federal struktur inte i detta sammanhang skall betraktas som "lokala myndigheter".

3. EFTA-länderna skall deponera sina godkännandeinstrument hos depositarien först när tillämpliga nationella föreskrifter har anpassats till de enligt ovan ändrade reglerna i EFTA-konventionen och de har notifierat de andra avtalsslutande parterna om de åtgärder som har vidtagits.

GODKÄNT REFERAT

1. Parterna är införstådda med att den Europeiska ekonomiska gemenskapen vid undertecknandet gör följande uttalande:

"Den Europeiska ekonomiska gemenskapen kommer inte att deponera sitt godkännandeinstrument förrän depositarien har mottagit godkännandeinstrumenten från samtliga EFTA-länder".

2. Vidare överenskommits att man på alla håll skall sträva efter att samtliga avtalsslutande parter deponerar sina godkännandeinstrument samtidigt.

